{ } { }

Bakara Suresi 47 GİT



# ◀ Bakara / 47 ▶

يَا بَنٖٓى اِسْرَٓائٖلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِىَ الَّتٖٓى اَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَاَنّٖى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمٖينَ

**Türkçe Transcript**
Yâ benî isrâ-île-żkurû ni’metiye-lletî en’amtu ‘aleykum veennî fa**dd**altukum ‘ale-l’âlemîn*(e)*

**Abdulbaki Gölpınarlı Meali**
Ey İsrail oğulları, anın size verdiğim nimetlerimi, anın sizi bütün alemlerden üstün ettiğimi.

**Abdullah-Ahmet Akgül Meali**
**Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi ve sizi** *(bir dönem imtihan hikmetiyle)* **âlemlere** *(kavimlere)* **faziletli** *(ve hâkimiyet sahibi)* **kıldığımı hatırlayın.**

**Abdullah Parlıyan Meali**
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetleri ve sizin diğer toplumlara karşı üstün gelmenizi sağladığım günleri hatırlasanıza!

**Ahmet Tekin Meali**
Ey İsrâiloğulları, size ihsan ettiğim nimetlerimi size tevdi ettiğim, ilâhi değerleri, şeriatı koruyun, kollayın, zayi etmeyin. Bu nimetlerin gereğini yerine getirip, Rasulüme iman ederek şükrünüzü gösterin, ilâhî emirlere itaatkâr olduğunuz çağda ve bölgedeki insanlara sizi üstün kıldığım günleri yâdedin.

**Ahmet Varol Meali**
Ey İsrailoğulları! Benim size vermiş olduğum nimetimi ve sizi alemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

**Ali Bulaç Meali**
Ey İsrailoğulları, size bağışladığım nimetimi ve sizi (bir dönem) alemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

**Ali Fikri Yavuz Meali**
Ey İsrâil oğulları, size ihsan ettiğim bunca nimetimi ve (vaktiyle ecdadınızı) insanlara üstün kıldığımı hatırlayın.

**Bahaeddin Sağlam Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti hatırlayın. Yine hatırlayın ki; Ben sizi (diğer) insanlardan üstün kılmıştım.

> *[Üstünlük ırk bazında değildir, dindar medeni millet olma vasfındadır. Üstünlük bu ayetlerde anlatılan nitelikleri yaşamakladır. Allah burada diyor: Sizler bu vasıfları uygularsanız yani bana vediğiniz sözde durursanız ben de size verdiğim sözü gerçekleştiririm, sizi diğer insanlardan (âlemlerden) üstün kılarım. Evet, her millet hatta her milletin her bir ferdi bir âlemdir.]*

---

**Bayraktar Bayraklı Meali**
Ey İsrâiloğulları! Size verdiğim nimetimi ve sizi âlemlere üstün kıldığımı hatırlayınız.

---

**Besim Atalay Meali (1965)**
Ey İsrail oğulları ! Sizlere verdiğimiz nimetleri, sizi âlemlere üstün kıldığımızı anasınız da

---

**Cemal Külünkoğlu Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetleri ve bir zamanlar sizi diğer kavimlere karşı (İslam'la şereflendirerek) üstün kıldığımı hatırlayın!

> *Bkz. 2/40, 61 ve dipnotu, 122; 45/16*
> *İsrailoğulları, Allah'ın elçisi olan Hz. Musa'ya ve onun getirdiği İlahi öğretilere (Tevrat'a) iman ederek, Allah'a karşı sorumluluk bilinciyle yaşayan birer "Müslüman" oldukları için Allah onları Musa Peygamber zamanında bütün insanların üstünü kıldı. Buradaki üstünlük, İslam'la şereflendirilmelerindendir.*

---

**Cemil Said (1924)**
Ey Benî İsrâil! Size ihsân itdiğim in'âmı tahattur idiniz ve sizi 'âlemînin fevkine çıkardığımı düşününüz.

---

**Diyanet İşleri Meali (Eski)**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti ve sizi bir zamanlar alemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Diyanet İşleri Meali (Yeni)**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve (bir zamanlar) sizi cümle âleme üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Diyanet Vakfı Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve sizi (bir zamanlar) cümle âleme üstün kıldığımı hatırlayın.

> *Kendi içinden peygamber gönderilen millet, o anda diğer kavimlerden üstündür. Zira Cenab-ı Allah, milletler arasından o kavmi ve onlardan da o şahsı seçmiştir. Dolayısıyla önce peygamber, sonra ailesi daha sonra da milleti bir şeref kazanmıştır. İçinden peygamber gönderilen milletin bir yönden üstünlüğü vardır, diğer yönden de sorumluluğu daha fazladır. Nitekim bu âyette üstünlüğü bildirilen Benî İsrail*

*hakkında aynı sûrenin 61. âyetinde onların zillet ve meskenete dûçar oldukları, Allah'ın gazabına mâruz kaldıkları anlatılmıştır.*

---

**Edip Yüksel Meali**
İsrailoğulları! Size verdiğim nimetlerimi ve sizi tüm halklara üstün tutmamı hatırlayın.

---

**Elmalılı Hamdi Yazır Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimeti ve vaktiyle sizi âlemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Elmalılı Meali (Orijinal)**
Ey İsrail oğulları!. size in'am ettiğim nimeti ve vaktile sizi âlemlerin üstüne geçirdiğimi hatırlayın

---

**Erhan Aktaş Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi ve size alemler[1] üzerinde lütufta bulunduğumu hatırlayın.

*1- Varlıklar âleminde.*

---

**Hasan Basri Çantay Meali**
Ey İsrail oğulları, size ihsan etdiğim bunca ni'metimi ve sizi (bir zaman) âlemlerin üstüne geçirdiğimi hatırlayın.

---

**Hayrat Neşriyat Meali**
Ey İsrâiloğulları! Size ihsân ettiğim ni'met(ler)imi ve gerçekten benim sizi (bir zamanlar) âlemlere üstün kıldığımı hatırlayın!

---

**İlyas Yorulmaz Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetlerimi hatırlayın. Hani sizi âlemlere üstün tutmuştum.

---

**İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu**
Ey İsrailoğulları! Benim size ettiğim bunca iyiliği, size bütün uluslardan üstün kıldığımı bir düşünün.

---

**İsmail Hakkı İzmirli**
Ey İsrail oğulları! Size ihsan ettiğim nimetlerimi, sizi âlemlere [9] tercih ettiğimi hatırlayın.

*[9] O zamanki âlemlere, bulunduğunuz zamanın âlemlerine.*

---

**Kadri Çelik Meali**
Ey İsrail oğulları! Size verdiğim nimeti ve (bir zamanlar) sizi âlemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

*(İsrail oğullarının, canlı-cansız diğer bütün varlıklardan üstün tutuluşu, onların yeryüzü halifeliğine seçildikleri ve bu görevi yürüttükleri dönem ile sınırlıdır. Yüce Allah'ın emirlerini çiğnedikleri, peygamberlerine karşı geldikleri, Allah'ın kendilerine bağışlamış*

*olduğu nimetlere karşı nankörlük ettikleri, sorumluluklarına bağlı kalmadıkları andan itibaren ise yüce Allah onlar hakkında lânet, gazap, alçalma ve perişanlıktan ibaret olan hükmünü ilân etmiş, kendilerini dünyanın çeşitli yerlerine dağılma cezasına çarptırmış ve onlar hakkındaki tehditlerini gerçekleştirmiştir.)*

---

**Mahmut Kısa Meali**
**Ey İsrail Oğulları; size verdiğim nîmetleri ve** ilâhî yasalara itaat ettiğiniz sürece, **sizi tüm insanlara nasıl üstün kıldığımı hatırlayın!**

---

**Mahmut Özdemir Meali**
Ey İsrail'in oğulları! Size verdiğim nimetimi, sizi Âlemler'e üstün kıldığımı hatırlayın!

---

**Mehmet Çakır Meali**
**İsrailoğulları**! Sizi başkalarına tercih etmek suretiyle, vaktiyle size yapmış olduğum iyiliğin değerini bilin.

---

**Mehmet Çoban Meali**
Ey İsrailoğulları! Size verdiğim nimetimi, bir zamanlar sizi dünyada üstün bir yere getirdiğimizi, yeryüzünde iktidar sahibi kıldığımızı hatırlayın!

---

**Mehmet Okuyan Meali**
Ey İsrailoğulları! Size vermiş olduğum nimet(ler)imi ve sizi (bir zamanlar) âlemlere (inançsızlara) [*] üstün kıldığımı hatırlayın!

*Benzer bir ayet, Bakara 2:122'de de geçmekte ve üstünlükten kastın "o dönemin inançsızlarına" yönelik olduğu anlaşılmaktadır.*

---

**Mehmet Türk Meali**
Ey İsrâil oğulları! Size ihsan ettiğim nîmetimi ve sizi (bir dönem) âlemlere üstün kıldığımı, unutmayın.[1]

*1 Aynı âyet için Bk. (Bakara: 122)*

---

**Muhammed Esed Meali**
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetleri ve sizin diğer kavimlere karşı üstün gelmenizi sağladığım günleri hatırlasanıza!

---

**Mustafa Çavdar Meali**
Ey İsrailoğulları! Size olan nimetimi ve bir zamanlar sizi toplumlara üstün kıldığımı hatırlayın. 7/140, 14/6

---

**Mustafa İslamoğlu Meali**
Ey İsrâiloğulları! Size lutfettiğim nimetlerimi[95] hatırlayın; hani Ben sizi cümle âleme üstün kılmıştım.[96]

*[95] Nimet, elde edince sevinilen şeydir. Nimetin bu âyetteki anlamı vahiydir. Vahiy, sadece İsrâiloğulları için değil bu ümmet için de Kur'an'da nimet olarak adlandırılmıştır (Bkz: 5:3; 2:150). [96]*

*Seçilmiş olmanın bütün çağlarda "kutsal kavim olmak" şeklinde algılanmasını red (2:47; krş: Eski Ahid, Amos 3:1-2; Yeremya 7:8-11). Yahudileşen İsrâiloğulları, ilâhî seçimi efsaneleştirerek "kutsal kavim" miti icat ettiler. Onlar, korumak ve hayata dönüştürmekle yükümlü oldukları vahyin evrensel değerlerini kabilevî çıkarlarına kurban ettiler. Kendilerini "Allah'ın oğulları ve dostları" ilan ettiler (5:18; 62:6). "Allah'ın seçilmiş kavmi" ve "Rabbin kutsadığı ırk" (İşaya 61:9) unvanını verdiler. Sayılı birkaç gün dışında kendilerine cehennem azabı dokunmayacağını iddia ettiler (2:80). Müslümanları bu sapmaya karşı uyaran âyet için bkz: 47:38. Zımnen: En tehlikeli ırkçılık, din kisvesine bürünmüş ırkçılıktır.*

---

**Ömer Nasuhi Bilmen Meali**
Ey İsrailoğulları! Sizlere in'âm ettiğim nîmetimi ve sizi âlemlere tercih ettiğimi hatırlayınız.

---

**Suat Yıldırım Meali**
Ey İsrail'in evlatları! Size ihsan ettiğim nimetimi ve vaktiyle sizin atalarınızı diğer insanlara üstün kıldığımı hatırlayın!

*Kendi zamanlarında yaşayan insanlara üstün kılınmışlardı.*

---

**Süleyman Ateş Meali**
Ey İsrail oğulları, size verdiğim ni'meti ve sizi alemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Süleyman Tevfik (1927)**
Ey Benî İsrâîl! Benim size (eslâfınıza) in'âm ve ihsân iylediğim ni'metleri, ve sizi 'âlemler (zamânınızdaki kavimler ve halklar) üzerine üstün kıldığımı hatırlayınız.

---

**Süleymaniye Vakfı Meali**
Ey İsrailoğulları! Size ettiğim iyilikleri ve vaktiyle sizi çağdaşlarınıza tercih ettiğimi aklınızdan çıkarmayın. [*]

*[*] Her nebînin ümmeti, döneminin en üstün toplumudur. "İnanıp güveniyorsanız en üstün sizsiniz." (Al-i İmran 3/139)*

---

**Şaban Piriş Meali**
-Ey İsrailoğulları!Size verdiğim nimeti ve sizi bir zamanlar toplumlara üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Ümit Şimşek Meali**
Ey İsrailoğulları! Size bağışladığım nimetimi ve sizi vaktiyle bütün milletlere üstün kılmış olduğumu hatırlayın.

---

**Yaşar Nuri Öztürk Meali**
Ey İsrailoğulları! Size lütfettiğim nimetimi, sizi âlemlere üstün kıldığımı hatırlayın.

---

**Eski Anadolu Türkçesi**

iy ya'ķub oġlanları! anuñ ni'metimi ol kim eylük eyledüm sizüñ üzerüñüze; daħı bayıķ ben artuķ eyledüm 'ālemler üzere.

**Satır Altı Meal (1534)**
[...] [...] insānları üzerine tafḍīl itdim.

**Bunyadov-Memmedeliyev**
Ey İsrail övladı! Sizə bəxş etdiyim ne'mətimi və sizi (vaxtilə əcdadınızı) bütün aləmlərdən (başqa insanlardan) üstün tutduğumu yadınıza salın!

**M. Pickthall (English)**
O Children of Israel! Remember My favour wherewith I favoured you and how I preferred you to (all) creatures.

**Yusuf Ali (English)**
Children of Israel! call to mind the (special) favour which I bestowed upon you(62), and that I preferred you to all other (for My Message).

*62 These words are recapitulated from 2:40 , which introduced a general account of Allah's favours to Israel ; now we are introduced to a particular account of incidents in Israel 's history. Each incident is introduced by the Arabic words Idh which is indicated in the translation by "Remember."*